**Франсис Пуленк**

**Sept Répons des Ténèbres –**

**Семь Респонсориев Тёмной Утрени**

Для детского сопрано соло, детского хора, мужского хора и оркестра

**FP 181 (1961-62)**

Подстрочные переводы с латыни, комментарии и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальный латинский текст вместе с подстрочным переводом на английский досступны в интернете по ссылке:

<https://www.eclassical.com/shop/17115/art49/4852349-b90eb7-3149020214923_01.pdf>

\*\*\*

Tenebrae (на латинском языке это слово означает темнота, потёмки, мрак), это Тёмная утреня, у католиков — метафорическое обозначение трёх утренних служб оффиция Страстной седмицы: Великого Четверга, Великой Пятницы и Великой Субботы.

Название Тёмной утрени обязано «театрализованному» ритуалу: в начале утрени зажигались 15 свечей, которые по ходу службы — после каждого из 15 псалмов (включая функционально тождественные им кантики) — гасили, символизируя мрак, всё более охватывавший страдающего Христа; таким образом, после «Benedictus» (последнего кантика) в храме воцарялась кромешная тьма.

Псалмы распевались на обычные псалмовые тоны. Чтения (Плач Иеремии, также из других библейских книг и Августина) — на слегка орнаментированные модели тех же псалмовых тонов. Мелодии антифонов и респонсориев — индивидуальные, зафиксированные в нормативных певческих книгах (антифонариях и респонсориалах).

Примечание: 22 стиха первых четырёх песен Плача Иеремии в Вульгате «пронумерованы» 22 буквами древнееврейского алфавита (первый стих — «aleph», второй — «beth», третий — «gimel» и т.д.). Эти «буквы-номера» считаются частью (латинской) молитвы и также распеваются.

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Una hora non potuistis**  **vigilare mecum**  Una hora non potuistis vigilare mecum,  qui exhortabamini mori pro me?  Vel Iudam non videtis,  quomodo non dormit,  sed festinat tradere me Iudeis.  (*Mt. 26, 40; Lc. 22, 46*)  Una hora non potuistis vigilare mecum, qui exhortabamini mori pro me?  Vel Judam non videtis,  quomodo non dormit, sed festinat tradere me Judaeis?  Quid dormitis?  Surgite, et orate,  ne intretis in tentationem | **№ 1: Не могли и часа единого бодрствовать со Мною**  Так не могли вы и часа единого  бодрствовать со Мною?  Бодрствуйте и молитесь,  дабы не впасть в искушение:  дух бодр, немощна плоть.  (*Матфей 26,40; Лука 22,46*)  Не могли бодрствовать со мною и часа единого, вы, заявлявшие, что готовы умереть за меня?  Иль не видите вы, что Иуда не спит,  но жаждет предать меня в руки грешных иудеев?  Отчего спите?  Просыпайтесь, и молитесь,  дабы не впасть в искушение. |
| **№ 2: Judas, mercator pessimus**  Judas mercator  pessimus osculo petiit Dominum  ille ut agnus innocens  non negavit Iudae osculum.  Denariorum numero  Christum Iudaeis tradidit.  Melius illi erat si natus non fuisset. | **№ 2: Иуда, презренный торгаш**  Иуда, презренный торгаш,  Поцелуй затребовал у Господа,  который будто агнец невинный  поцеловаться с Иудой не отказался.  За сумму большую динариев  он предал Христа иудеям.    Лучше бы было ему вовсе не родиться. |
| **№ 3: Jesum tradidit**  Jesum tradidit impius  summis principibus sacerdotum, et senioribus populi:  Petrus autem sequebatur eum a longe,  ut videret finem.  Adduxerunt autem eum ad Caipham principem sacerdotum, ubi scribae et pharisaei convenerant.  Petrus autem sequebatur eum a longe,  ut videret finem. | **№ 3: Предал Иисуса злодей**  Предал Иисуса злодей  первосвященникам и из народа старейшинам:  Пётр, однако, пошёл за ним в отдалении,  дабы видеть конец.  Они привели его к Каиафе, первосвященнику,  где книжники и фарисеи были встречены вместе.  Петр, однако, последовал за ними на расстоянии, дабы увидеть конец. |
| **№ 4: Caligaverunt oculi mei**  Caligaverunt oculi mei a fletu meo:  quia elongatus est a me,  qui consolabatur me:  Videte, omnes populi,  si est dolor similis  sicut dolor meus.  O vos omnes, qui transitis per viam,  Attendite et videte  Si est dolor similis sicut dolor meus.  Caligaverunt oculi mei a fletu meo:  quia elongatus est a me,  qui consolabatur me:  Videte, omnes populi,  si est dolor similis  sicut dolor meus. | **№ 4: Омрачены очи мои**  Затуманен мой взор слёз пеленою:  Ибо Он далёк от меня,  тот, кто меня утешал.  Поглядите же, люди,  есть ли такая печаль,  что сравнится с моею.  О всё, мимолётно,  вот, поглядите  Есть ли на свете печаль, что подобна моей печали.  Затуманен взор мой слёз пеленою:  Ибо Он далёк от меня,  тот, кто меня утешал.  Поглядите же, люди,  есть ли ещё на свете печаль,  подобная скорби моей. |
| **№ 5: Tenebrae factae sunt**  Tenebrae factae sunt, dum crucifixissent Jesum Judaei:  et circa horam nonam  exclamavit Jesus voce magna:  Deus meus, ut quid me dereliquisti?  Et inclinato capite, emisit spiritum.  Exclamans Jesus voce magna ait:  Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.  Et inclinato capite, emisit spiritum. | **№ 5: Пала тьма**  И пала тьма, когда Иудеи Иисуса распяли,  И около девятого часа  Иисус возопил громким гласом:  Боже мой, отчего ты оставил меня?  И повисла Его голова, и Он дух испустил.  Иисус возопил громким гласом:  В десницы твои душу свою испускаю.  И повисла Его голова, и Он дух испустил. |
| **№ 6: Sepulto Domino**  Sepulto Domino, signatum est monumentum,  volventes lapidem  ad ostium monumenti:  Ponentes milites, quo custodirent illum.  Accedentes principes sacerdotum ad Pilatum,  petierunt illum. | **№ 6: Погребенье Господне**  Отнесли тело Господне в пещеру,  и пещеру опечатали,  прикатив камень, закрывший вход в неё:  И поставили стражу.  Первосвященник же явился к Пилату,  и жалобу подал. |
| **№ 7: Ecce quomodo moritur Justus**  Ecce quomodo moritur justus  et nemo percipit corde.  Viri justi tolluntur  et nemo considerat.  A facie iniquitatis sublatus est justus  et erit in pace memoria eius:  Tamquam agnus coram tondente se obmutuit,  et non aperuit os suum:  de angustia, et de judicio sublatus est.  Et erit in pace memoria ejus.  Alternative verse:  In pace factus est locus ejus  et in Sion habitatio ejus. | **№ 7: Как умирают Праведники**  Вот как умирают праведники,  И никто не понимает.  Праведников хоронят,  И никто не охраняет их.  Праведники изъяты из беззакония царящего,  И память о них в мире останется.  Как агнец немой во время стрижки,  так и Он уст своих не отверз:  Взяли Его из тюрьмы, после суда.  И память о Нём в мире сохранится.  Альтернативный стих:  В миру Его место,  и на Сионе обитель Его. |